

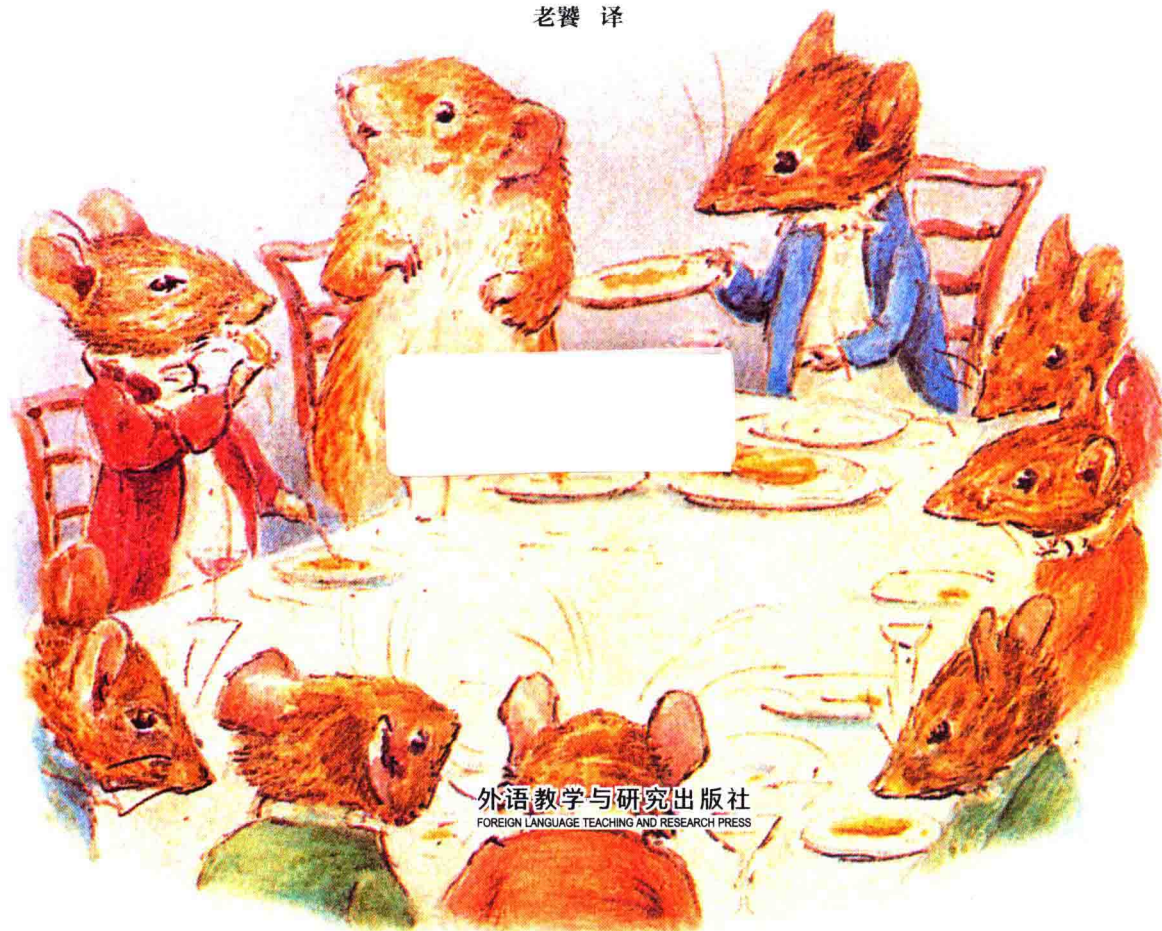


THE TALE OF JOHNNY TOWN-MOUSE

城市鼠约翰尼的故事

BEATRIX POTTER (英) 著

老饕 译



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



彼得兔和他的朋友们

THE TALE OF JOHNNY TOWN-MOUSE

城市鼠约翰尼的故事

Beatrix Potter (英) 著 老饕 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

城市鼠约翰尼的故事：英汉对照 / (英) 波特 (Potter, B.) 著；老饕译. — 北京：外语教学与研究出版社，2015.7

(彼得兔和他的朋友们)

ISBN 978-7-5135-6421-2

I. ①城… II. ①波… ②老… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 176980 号

出版人 蔡剑峰

责任编辑 谷 丰

执行编辑 王 莹 唐 辉

封面设计 李双双

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开 本 787×670 1/24

印 张 29

版 次 2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-6421-2

定 价 99.00 元 (本盒含 14 册图书，附赠 MP3 光盘 1 张)

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：264210001



彼得兔和他的朋友们

THE TALE OF JOHNNY TOWN-MOUSE

城市鼠约翰尼的故事

Beatrix Potter (英) 著 老饕 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING



Johnny town-mouse was born in a cupboard. Timmy Willie was born in a garden. Timmy Willie was a little country mouse who went to town by mistake in a hamper. The gardener sent vegetables to town once a week by carrier; he packed them in a big hamper.

城市鼠约翰尼出生在一个橱柜里，而蒂米·威利出生在一个菜园里。蒂米·威利是一只住在乡下的小老鼠，他钻进一个菜篮子，误打误撞到了城里。菜园主把蔬菜装进菜篮子，每周让运货工送进城一次。





The gardener left the hamper by the garden gate, so that the carrier could pick it up when he passed. Timmy Willie crept in through a hole in the wickerwork, and after eating some peas—Timmy Willie fell fast asleep.

菜园主把菜篮子放在菜园门口，运货工经过的时候就会把它拿走。蒂米·威利从柳条菜篮的一个小洞钻了进去。他吃了一些豌豆，很快就睡着了。

He awoke in a fright, while the hamper was being lifted into the carrier's cart. Then there was a jolting, and a clattering of horse's feet; other packages were thrown in; for miles and miles—jolt—jolt—jolt! And Timmy Willie trembled amongst the jumbled up vegetables.

当菜篮子被拎到马车上的时候，蒂米·威利从睡梦中惊醒。接着，他感觉到了一阵颠簸，还听到了马蹄“踢踏踢踏”的声音。其他包裹一个个被扔上了运货车。车子走了很远很远，一直颠啊——颠啊——颠啊！蒂米·威利在堆得乱七八糟的蔬菜中间，不停地晃来晃去。





At last the cart stopped at a house, where the hamper was taken out, carried in, and set down. The cook gave the carrier sixpence; the backdoor banged, and the cart rumbled away. But there was no quiet; there seemed to be hundreds of carts passing. Dogs barked; boys whistled in the street; the cook laughed, the parlour maid ran up and down stairs; and a canary sang like a steam engine.

马车终于在一所房子前停了下来。菜篮子被人从马车上卸下来，搬进房子里，放在了地上。厨娘付给运货工六便士工钱。后门“砰”的一声关上，马车“轰隆隆”地走远了。但是四周还是一点儿都不安静，好像有无数马车从边上驶过。狗在汪汪叫；孩子们在大街上吹口哨；厨娘说说笑笑，客厅女仆楼上楼下跑来跑去；还有一只金丝雀在唱歌，声音听起来就像蒸汽机。

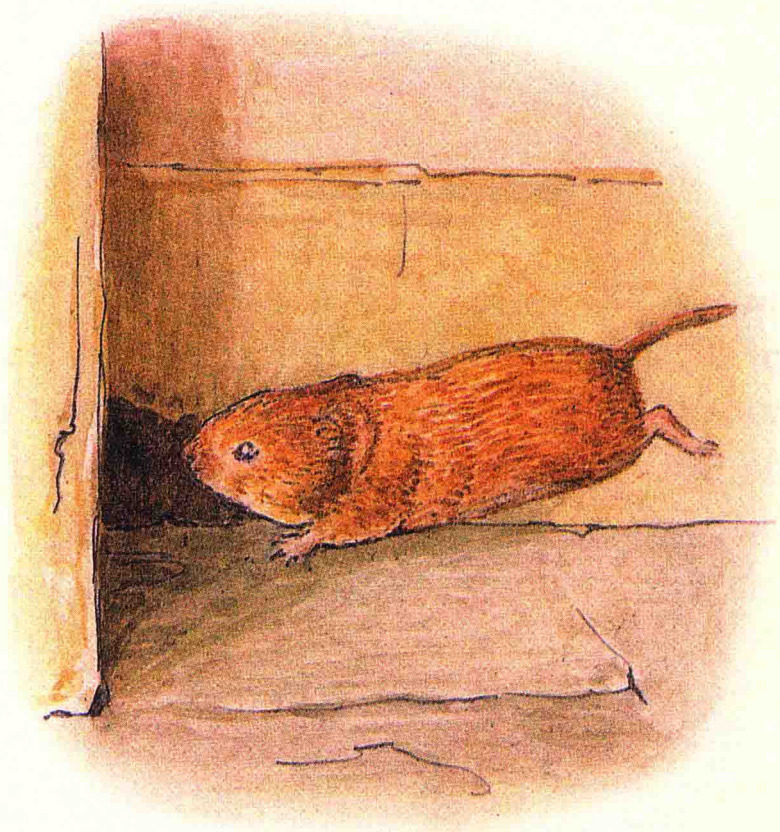






Timmy Willie, who had lived all his life in a garden, was almost frightened to death. Presently the cook opened the hamper and began to unpack the vegetables. Out sprang the terrified Timmy Willie.

蒂米·威利一辈子都住在乡下的菜园里，听到这些声音，都快被吓死了。过了一会儿，厨娘打开了菜篮子，开始把蔬菜往外拿，惊恐万分的蒂米·威利趁机从菜篮子里蹦了出来。



Up jumped the cook on a chair, exclaiming “A mouse! a mouse! Call the cat! Fetch me the poker, Sarah!” Timmy Willie did not wait for Sarah with the poker; he rushed along the skirting-board till he came to a little hole, and in he popped.

厨娘吓得跳上了一把椅子，大声惊呼：“有老鼠！有老鼠！快叫猫来！莎拉，快把火钳拿过来！”蒂米·威利没等莎拉把火钳拿过来，便沿着壁脚板往前猛跑，一直跑到一个小洞前面，猛地钻了进去。

He dropped half a foot, and crashed into the middle of a mouse dinner party, breaking three glasses. —“Who in the world is this?” inquired Johnny Town-mouse. But after the first exclamation of surprise he instantly recovered his manners.

他往下掉了半英尺，跌入了一场老鼠晚宴中央，打碎了桌上的三个玻璃杯。“你到底是谁啊？”城市鼠约翰尼质问道。但在一声惊呼之后，他很快又恢复了平时的仪态。

